



吉娃斯愛科學繪本

鄒族語

第02集
勤勞的祝福

翻譯/配音
apu'u. vayaeana
汪朝麗

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第02集 勤勞的祝福

鄒族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

ciuasü

飛卉

fa'ei

乃奈(猴子)

nainai

里昂

li'ang

比亞

piya

比路(機器人)

pilu

Ryuk(太空站)

thai-khng-cang

斯娜決(女孩)

sayungu

馬凱瑟(男孩)

mo'o



tooyokeoi to tvaezoya



勤勞的祝福



A Blessing for Hard Work

慢

原







mo yacei si fa'ei ho suamo nana yone thai-khong, ho yupteiluneni si cinavu thai-khng-zen.



飛卉夢到自己在太空裡,還遇到了吉拿富太空人。



Behuy dreams that he is on the Space Station and sees a cinavu dressed in an astronaut uniform.

慢

原







yainca ta cinavu ci thaikongzen o'as'a cinavu a'o, 'a “apai”.



吉拿富太空人卻說自己不是「吉拿富」而是「阿拜」。



The cinavu astronaut, however, clarifies that it is actually an “abay,” not a cinavu.

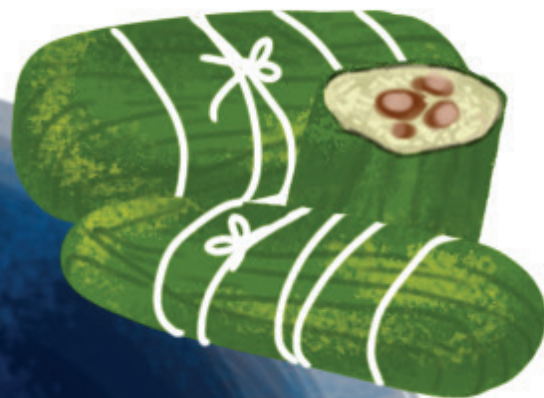
慢

原



吉拿富

阿拜





'iama 'aesiieihe 'oanꞰ to cou paivang 'o cinavu, 'o “apai” zou atuhca
'oanꞰ no mafea to piuma.



原來「吉拿富」是排灣族的傳統食物,「阿拜」才是卑南族的美食。



Behuy learns that “cinavu” are a traditional food of the Paiwan people,
while “abay” are a delicious treat of the Puyuma people.

慢

原







isi talui ta fa'ei ho o'amocu ohsila ahta ana ci 'oanu a'umtu na'no kaebu,
na'nasi 'ucia aupcieva anna.



飛奔聽到是自己沒吃過的食物,真是太高興了,很想馬上就把阿拜吃掉。



As soon as Behuy learns of this food he' s never tried before, he is so excited
he wants to eat the abay right away.

慢

原







at'ingha yainca ta 'apai: “homo yonta thai-khong, o'alas'a o'honga ta yatatiskova na na'ausnasi!”



但是阿拜說:「在太空中,人類是吃不出好味道的!」

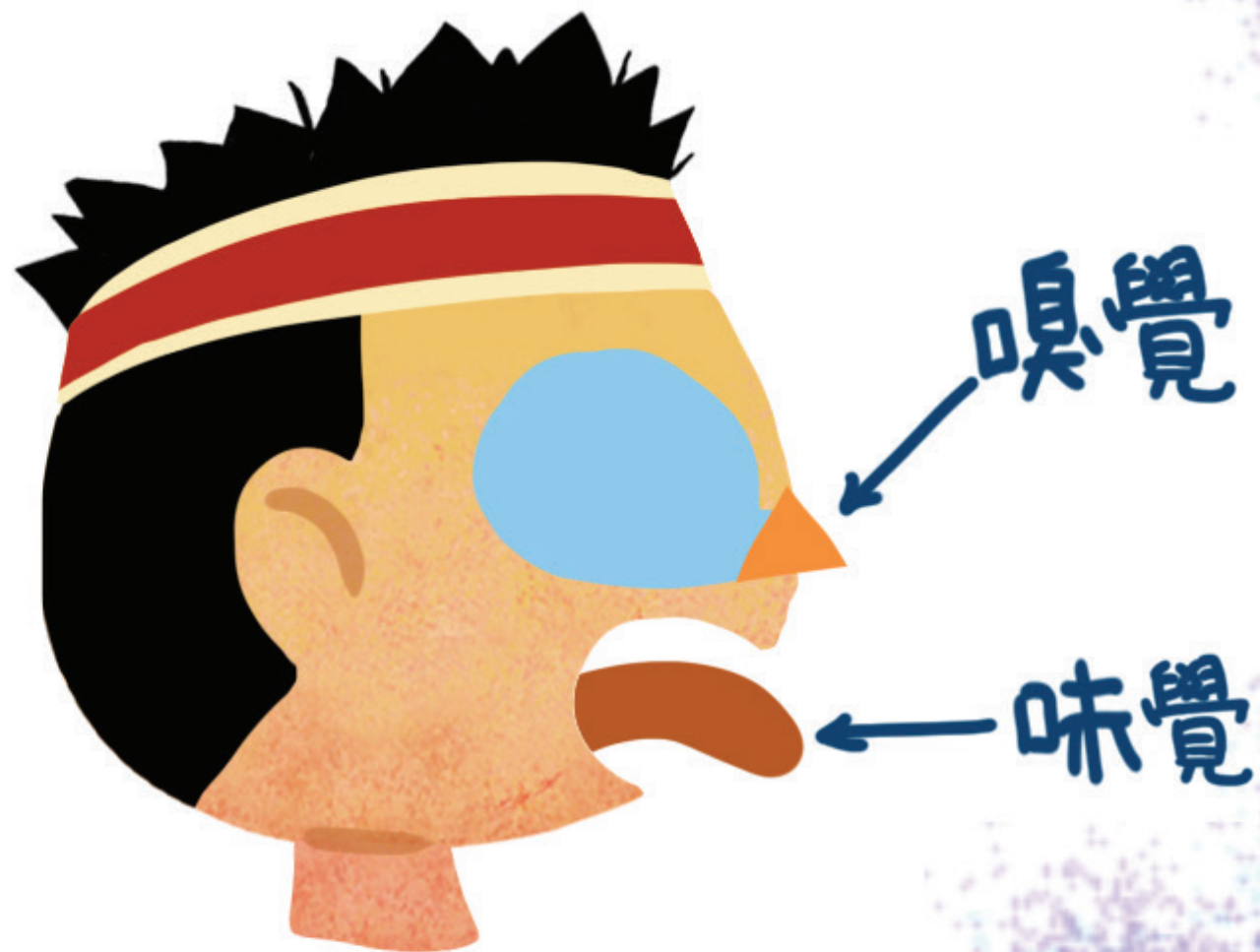


However, Astronaut Abay tells him, “In the space station, humans can't fully enjoy delicious flavors!”

慢

原







ina hia mafe ci na'ausna la i'mi to sungcing siipao ta umo ho ngucɥ ho ipoepoha hioa, hola yonta 'ayumona ta thai-khong i'o ake'i cvuɥɥ lasi poa ahmɥhmɥskɥ 'o chumu ho poa uhta aucunu feango, hoci tomɥti to chumu 'o lasi toemizi to piichiang, tenac'u yuofeo'ɥ 'e umo, tac'u maita'e uk'ana 'o koa elɥ to na'auna.



好味道主要是靠舌頭和鼻腔內的神經細胞的共同作用。在太空裡微重力會讓身體中的液體平均分佈到全身,體液阻塞了鼻腔通道,連帶使舌頭腫脹、味覺受到影響。



Delicious flavors arise from the combined reaction of neurons on the tongue and within the nose. The microgravity environment of space causes the fluids in our bodies to be evenly distributed throughout the body. These fluids block the nasal cavity and also cause the tongue to swell, therefore affecting the ability to taste.

慢

原







i'o sung-cing siipao la'so i'mi to aukukuyungusi ho poa h'unasi 'o lasi hioa, la yainca koa noseolu ci hioa to sung-cing siipao, i'o umo lasi anana'va hioa na avahvoh'una 'o cohumu, mayumu, masuecu maski ho mav'ov'o ci na'ausna ci 'uei-lei, la maezo aezuhu.



神經細胞因為環境而影響其作用,稱為神經細胞的適應作用。原本舌頭上用來辨別甜、苦、酸、鹹各種不同滋味的味蕾,也受影響。



The influence of the environment on neurons is known as neural adaptation. The taste buds of our tongues, which distinguish between sweet, bitter, sour, and salty flavors are also affected by this phenomenon.

慢

原







i'o sung-cing siipao no piichiang ta thai-khong zen micu noseolu ta aukukuyungu ta 'ayumona ta thaikhong cang, ko'koeno 'o hia e'hongu micu maezo h'unasi, ko'koeno 'omo totiski ci 'oanu o'ana isi e'hongi 'o anana'o si hia mafe.



太空人鼻腔的神經細胞已適應太空站內的環境,因此嗅覺也有異於平常,所以同樣的食物卻感覺不出印象中的美味了。



Astronauts' neurons adapt to the environment within the space station; therefore, their sense of smell also changes. As a result, they are unable to experience the same delicious flavors of foods they once enjoyed.

慢

原







micu peihsasmome to ceisi si fa'ei ho yainca: "te'o ahtuo'te yuovei ne
hpuhpungu ne ceoa cikiu ho bonu no 'apai!"



飛弁從夢中醒來,他說:「我一定要回地球吃阿拜!」



Behuy awakes from his dream and says, "I have to go back to earth to try
some abay!"

慢

原







micu sɯc'ɯhɯ ta toton'u si fa'ei, aiti si ciuasɯ ho sayungu homo seolɯano momo.



飛卉來到小米田,看到吉娃斯和斯娜決正在除草。



Behuy arrives in a millet field where he sees Giwas and Senayan weeding.

慢

原







isi teolui ta ciuasɔ si emucu ta sayungu ho isi peofaci ta kukuzo ho alonga, ta'cingha ho yainca: “la a'amtɔ na'no ngoseo 'e maamespingi!”



吉娃斯注意到斯娜決的手被雜草刮出了傷痕,感慨地說:「女人真的好辛苦喔!」



Giwas notices Senayan' s hand gets cut by some weeds and sighs, “It' s hard work being a woman!”

慢

原







mo cocvo si sayungu ho yainca: “at’inghi ho isicu aepunga hioa ‘o momo, hocu uhtomo meesi no aepungu momo, ’acueno atva’esi meoino ’aveoveoyu ci hie ta maamespingi!”



斯娜決笑著說:「不過除草完工後,來到除草完工慶,就是我們婦女享受的日子囉!」



Senayan laughs and says, “But, after we finish the weeding, there’ s the End of Weeding Celebration, a day of enjoyment for all women!”

慢

原







hola meesi no aepungu momo,'aeno nuu no hie ta maamespingi, mo akoyu
no mooyai 'apai si mo'o ho poa aneni ta sayungu!



除草完工慶就是屬於女人的日子,馬凱瑟打算做阿拜給斯娜決吃喔!



The End of Weeding Celebration is a special day for women and Makeser
plans to make abay for Senayan to eat!

慢

原



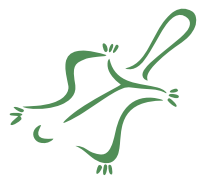




'apai!!



阿拜!!



Abay!!

慢

原







mo ayocu tomo mav'ov'o ci macucuma si mo'o.



馬凱瑟準備了各式各樣的材料。



Makeser has prepared all kinds of ingredients.

慢

原







mo aututut's' si mo'o ho soteuyuna ho cfua 'o afu'u ma'o'oan.



馬凱瑟自信滿滿地把所有的食物都包在一起。



He confidently wraps all of the ingredients together into an abay.

慢

原







nemo kmac'ohu si fa'ei micu na'no su'no ho mukeici ho yainca: "o'as'a
'apai eni!!!"



飛奔咬一口就生氣地大叫:「這不是阿拜!!!」



After trying a bite, Behuy angrily yells, "This is not an abay!!!"

慢

原







i'e lemooyai mafe ci 'oanũ ci fa'ei, cu ahoza pa'cohivi si mo'o tola atuhca
hia mooyai to 'apai.



美食家飛卉開始教馬凱瑟阿拜正確的製作方法。



Behuy, lover of all foods, starts to teach Makeser the proper way to make
abay.

慢

原







la poa tungva 'o ton'u.



小米要細細地磨碎。



The millet has to be ground finely.

慢

原







i'o fou feū'u la aueva ceucea teeno namusngau!



豬肉要先炒過才會香喔!



The pork must first be stir-fried to bring out its flavor!

慢

原



「月桃葉

假酸漿葉」





la yuso no cfua ci ehungu 'o 'apai, 'omo no'ayumonu la aueva titheni to ehungu no suanciangu, tac'u titho to ehungu no kitposa ho cfua 'o yafanasi.



阿拜要包兩層葉子,內層先用假酸漿葉包裹,然後外層才用月桃葉包裹。



Each abay must be wrapped with two leaves. The inside layer is a lubii' lu leaf and the outside layer is a shell ginger leaf.

慢

原







cu yuyafo 'emo mafe ci 'apai!



好吃的阿拜出爐囉!



Our delicious abay are ready to eat!

慢

原







yainca ta mo'o: "mita na'no ngoseo 'e sayungu mita miaveivei yaahioai to toton'u, o'so a'umta tata'za honcita meelū bonū nomo mafe ci 'apai ho tena meesi no ae'aepungu momo."



馬凱瑟說：「斯娜決為了小米田辛苦了這麼多日子，我真的希望她可以在除草完工慶吃到好吃的阿拜。」



Makeser says, "Senayan has spent so many days working hard in the millet field. I really hope she can enjoy some delicious abay during the End of Weeding Celebration."

慢

原







to hiesi no meesi to ae'aepungu momo, 'o maamespingi to piuma mo yonto yoyasva ho kokaekaebu bonu to ihe ayocneni to haahocngu cimo mafe ci 'oanu.



除草完工慶當天,卑南族的婦女們在廣場上享受著男族人為她們準備的美食。



On the day of the End of Weeding Celebration, Puyuma women gather outside to enjoy the delicious foods prepared for them by the men.

慢

原







mo mahta mo cono sala ci 'apai si mo'o, uhta ciengona sayungu ho yainca:
“na eni 'e te'o faeni suu ho tooyokeoi!”



馬凱瑟捧著一盤阿拜,來到斯娜決身旁說:「這是我獻給妳的祝福!」



Makeser walks over to Senayan with a plate of abay in his hands and says,
“This is my blessing for you!”

慢

原







isi cu oothomi ta sayungu si osi teai ta mo'o ci 'apai, na'no yamci ho yainca: “na eni mo atva'esi mafe to o'ucula ana ci 'apai!”



斯娜決品嚐了馬凱瑟做的阿拜,驚訝地說:「這是我吃過最好吃的阿拜!」



Senayan tastes the abay Makeser made for her and exclaims, “This is the most delicious abay I’ ve ever had!”

慢

原







cu acuhꞥ mici oothomꞥ ta isi teai ta mo'o ci 'apai.



大家都想吃吃看馬凱瑟做的阿拜。



Everyone wants to have a taste of Makeser' s abay.

慢

原







c'o si fa'ei moso'so mici bonu to teongo, ho aot'ova 'o pusngusnga hocu hngucva to teongo 'o umo taini.



只有飛卉因為昨天貪吃蜂蜜,捅了蜂窩,舌頭被蜜蜂螫了。



However, the previous day Behuy' s tongue got stung by a bee when he was greedily eating honey from the hive.

慢

原







o'a mos'a eno totiski ne thai-khong na eni?



這不又跟在太空一樣了嗎?



It' s just like being on the space station!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
作夢	動詞	yacei
味道	名詞	na'ausna
舌頭	名詞	umo
鼻腔	名詞	piichiang
腫脹	動詞	yuofeo'ʉ
甜的	形容詞	cohʉmʉ
苦的	形容詞	mayʉmʉ
酸的	形容詞	masʉecʉ
鹹的	形容詞	maski
完工	動詞	aepunga hioa
享受	動詞	'aveoveoyʉ
各式各樣的	形容詞	mav'ov'o

中文	詞性	族語
神經細胞	名詞	sungcing siipao,
味覺	名詞	na'ausna
味蕾	名詞	'uei-lei,
嗅覺	名詞	e'hongu

科學單詞

吉娃斯愛科學 鄒族語

第02集 勤勞的祝福

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 apu' u. vayaeana(汪朝麗)
族語配音 apu' u. vayaeana(汪朝麗)
族語翻譯審查 mo' o. vayaeana(汪幸時)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

